

DICTIONNAIRE DES AUTEURS LUXEMBOURGEOIS

Auteur (PDF)

Josée Klincker

Josée Braun-Klincker

Pseud.: JKL / jkl

03.02.1949 Luxembourg

Josée Klincker est l'épouse de [Josy Braun](#). Après l'école primaire à Wellenstein, où elle passe son enfance et sa jeunesse, Josée Klincker fréquente, entre 1961 et 1968, le pensionnat Sainte-Famille Fieldgen. Après son baccalauréat, elle travaille à l'Inspection du Travail et des Mines (1968-1972), auprès d'une banque (1972-1976), au Centre Hospitalier de Luxembourg (1977-1986), comme secrétaire parlementaire adjointe du Groupe parlementaire socialiste (1986-1992) et jusqu'à son départ à la retraite en tant que secrétaire particulière du ministre au Ministère de la Santé (1992-2001).

Josée Klincker travaille avant tout comme artiste et expose régulièrement ses tableaux depuis 2005. Elle crée des couvertures et des illustrations pour des livres de [Jacques Steffen](#) (*D'Lisa* 2005), [Josiane Kartheiser](#) (*Mäi léiwen Alen* 2007, *Entführe nicht deines Nächsten Weib* 2013) et Josy Braun (e.a. *Grenzenlos = Grenzen-Los* 2005, *Meewäin* 2007, *Pontelach* 2010 ou *Armagnac* 2013). Le recueil *Billersproochbillen* livre un aperçu complet de leur collaboration.

Josée Klincker a aussi été active dans le domaine du théâtre, du cabaret ou du théâtre pour la jeunesse, et ce souvent en collaboration avec Josy Braun. Elle est montée sur scène avec l'ensemble Liewensfrou dans la pièce *Geeschter*(1995), dans les pièces pour enfants *Wät as lass am ale Schlass?* (1995) ou *Brudder Sascha, grouse Clown* (2000) ou encore dans le programme de cabaret *Cabarenert Onkraut vergeet net* (2000).

Josée Klincker traduit des livres pour enfants du français, de l'allemand et de l'anglais vers le luxembourgeois. Après l'adaptation du livre de documentation sur le thème du surendettement *Dem Bonnie säi Bic* (2007) Josée Klincker traduit depuis 2013 des textes individuels comme *Den alen Elefant* ou *E verschlofent Haus*. En alternance avec Myriam Welschbillig, elle adapte également la série des livres *De Wöllefou De Wëllefchen*. Ici, P'tit Loup aborde avec les tout-petits des thèmes significatifs pour leur âge. En collaboration avec [Ariel Wagner](#), elle traduit en 2017 le glossaire pour les tout petits *Ech entdecke meng éischt Werder = Mes premiers mots à découvrir = Discovering my first words* de Gaëtane Ponet..Entre 1985 et 2000 Josée Klincker a également rédigé des comptes rendus de livres et des critiques de théâtre dans *Tageblatt*.



Josée Klincker
Photo: Emile Fox

©

Nicole Sahl

Traductions et adaptations par l'auteur

Titre	Année	Langue	Genres
Dem Bonnie säi Bic. Textes: Françoise Desert, ... [et al.] Françoise Desert [Auteur(e)] Josée Klincker [Traducteur, -trice]	2007	LTZ	Littérature d'enfance et de jeunesse Traduction, adaptation
Den alen Elefant Laurence Bourguignon [Auteur(e)] Josée Braun-Klincker (Josée Klincker) [Traducteur, -trice]	2013	LTZ	Littérature d'enfance et de jeunesse Traduction, adaptation
Den Tun wëllt en neie Pappa hunn René Gouichoux [Auteur(e)] Josée Klincker [Traducteur, -trice]	2013	LTZ	Littérature d'enfance et de jeunesse Traduction, adaptation
De Wöllef, dee gär eng Frëndin gehat hät Oriane Lallemand [Auteur(e)] Josée Klincker [Traducteur, -trice]	2013	LTZ	Littérature d'enfance et de jeunesse Traduction, adaptation
De Wöllef, deen eng aner Faarf wollt hunn Oriane Lallemand [Auteur(e)] Josée Klincker [Traducteur, -trice]	2013	LTZ	Littérature d'enfance et de jeunesse Traduction, adaptation
De Wöllef, dee vill ze vill frou mat sech selwer war Oriane Lallemand [Auteur(e)] Josée Klincker [Traducteur, -trice]	2013	LTZ	Littérature d'enfance et de jeunesse Traduction, adaptation
E verschlofent Haus Audrey Wood [Auteur(e)] Josée Braun-Klincker (Josée Klincker) [Traducteur, -trice]	2013	LTZ	Littérature d'enfance et de jeunesse Traduction, adaptation
Dem Paulette seng Eeër Julie Sykes [Auteur(e)] Josée Braun-Klincker (Josée Klincker) [Traducteur, -trice]	2014	LTZ	Littérature d'enfance et de jeunesse Traduction, adaptation
De Wëllefchen ass frou mat sengem Nuckel Oriane Lallemand [Auteur(e)] Josée Klincker [Traducteur, -trice]	2014	LTZ	Littérature d'enfance et de jeunesse Prose Traduction, adaptation

Titre	Année	Langue	Genres
<u>De Wëllefchen fäert, wann et däischer ass</u> Oriane Lallemand [Auteur(e)] Josée Klincker [Traducteur, -trice]	2014	LTZ	<u>Littérature d'enfance et de jeunesse</u> <u>Traduction, adaptation</u> <u>Prose</u>
<u>De Wëllefchen geet an d'Schoul</u> Oriane Lallemand [Auteur(e)] Josée Klincker [Traducteur, -trice]	2014	LTZ	<u>Littérature d'enfance et de jeunesse</u> <u>Prose</u> <u>Traduction, adaptation</u>
<u>De Wëllefchen geet op de Potti</u> Oriane Lallemand [Auteur(e)] Josée Klincker [Traducteur, -trice]	2014	LTZ	<u>Littérature d'enfance et de jeunesse</u> <u>Traduction, adaptation</u> <u>Prose</u>
<u>De Wöllef, deen e Kënschtler wollt sinn</u> Oriane Lallemand [Auteur(e)] Josée Klincker [Traducteur, -trice]	2014	LTZ	<u>Littérature d'enfance et de jeunesse</u> <u>Traduction, adaptation</u>
<u>Mam Wëllefchen d'Auer kenne léieren</u> Oriane Lallemand [Auteur(e)] Josée Klincker [Traducteur, -trice]	2014	LTZ	<u>Littérature d'enfance et de jeunesse</u> <u>Prose</u> <u>Traduction, adaptation</u>
<u>Dem Wöllef säi Schiet</u> Christian Merveille [Auteur(e)] Josée Braun-Klincker (Josée Klincker) [Traducteur, -trice]	2015	LTZ	<u>Littérature d'enfance et de jeunesse</u> <u>Traduction, adaptation</u>
<u>De Wöllef deen aus dem Buch erausgefall ass</u> Thierry Robberecht [Auteur(e)] Josée Klincker [Traducteur, -trice]	2015	LTZ	<u>Littérature d'enfance et de jeunesse</u> <u>Traduction, adaptation</u>
<u>De Wöllef feiert säi Gebuertsdag</u> Oriane Lallemand [Auteur(e)] Josée Klincker [Traducteur, -trice]	2015	LTZ	<u>Littérature d'enfance et de jeunesse</u> <u>Prose</u> <u>Traduction, adaptation</u>
<u>D'Geschicht vum Hellegen Niklos</u> Quentin Gréban [Auteur(e)] Josée Klincker [Traducteur, -trice]	2015	LTZ	<u>Littérature d'enfance et de jeunesse</u> <u>Traduction, adaptation</u>
<u>De Wëllefchen gëtt grouse Brudder</u> Oriane Lallemand [Auteur(e)] Josée Klincker [Traducteur, -trice]	2016	LTZ	<u>Littérature d'enfance et de jeunesse</u> <u>Prose</u> <u>Traduction, adaptation</u>
<u>De Wöllef, dee säin eegene Schiet fäert</u> Oriane Lallemand [Auteur(e)] Josée Klincker [Traducteur, -trice]	2016	LTZ	<u>Littérature d'enfance et de jeunesse</u> <u>Prose</u> <u>Traduction, adaptation</u>
<u>D'Milli Bei</u> Isabelle Maquoy [Auteur(e)] Josée Klincker [Traducteur, -trice]	2016	LTZ	<u>Littérature d'enfance et de jeunesse</u> <u>Prose</u> <u>Traduction, adaptation</u>
<u>Klengen Indianer</u> Quentin Gréban [Auteur(e)] Josée Klincker [Traducteur, -trice]	2016	LTZ	<u>Littérature d'enfance et de jeunesse</u> <u>Prose</u> <u>Traduction, adaptation</u>
<u>Wann ee vum Wöllef schwätzt...</u> Véronique Caplain [Auteur(e)] Josée Klincker [Traducteur, -trice]	2016	LTZ	<u>Littérature d'enfance et de jeunesse</u> <u>Prose</u> <u>Traduction, adaptation</u>
<u>A firwat sinn d'Wëllef dann esou béis?</u> Quentin Gréban [Auteur(e)] Josée Klincker [Traducteur, -trice]	2017	LTZ	<u>Littérature d'enfance et de jeunesse</u> <u>Prose</u> <u>Traduction, adaptation</u>
<u>Charly</u> Quentin Gréban [Auteur(e)] Josée Klincker [Traducteur, -trice]	2017	LTZ	<u>Littérature d'enfance et de jeunesse</u> <u>Prose</u> <u>Traduction, adaptation</u>
<u>De Metti an d'Gebeesseschmier</u> Stephanie Schneider [Auteur(e)] Josée Klincker [Traducteur, -trice]	2017	LTZ	<u>Prose</u> <u>Littérature d'enfance et de jeunesse</u> <u>Traduction, adaptation</u>
<u>De Metti an d'Saach mam Aschlofen</u> Stephanie Schneider [Auteur(e)] Josée Klincker [Traducteur, -trice]	2017	LTZ	<u>Prose</u> <u>Littérature d'enfance et de jeunesse</u> <u>Traduction, adaptation</u>
<u>Dem Geméisgaart säi Geheimnis</u> Luc Focroulle [Auteur(e)] Josée Klincker [Traducteur, -trice]	2017	LTZ	<u>Littérature d'enfance et de jeunesse</u> <u>Prose</u> <u>Traduction, adaptation</u>
<u>De Wëllefchen deen ëmmer NEEN seet</u> Oriane Lallemand [Auteur(e)] Josée Klincker [Traducteur, -trice]	2017	LTZ	<u>Prose</u> <u>Littérature d'enfance et de jeunesse</u> <u>Traduction, adaptation</u>
<u>De Wëllefchen huet e Bobo</u> Oriane Lallemand [Auteur(e)] Josée Klincker [Traducteur, -trice]	2017	LTZ	<u>Prose</u> <u>Littérature d'enfance et de jeunesse</u> <u>Traduction, adaptation</u>
<u>De Wöllef, deen de Kapp an den Stären hat</u> Oriane Lallemand [Auteur(e)] Josée Klincker [Traducteur, -trice]	2017	LTZ	<u>Littérature d'enfance et de jeunesse</u> <u>Prose</u> <u>Traduction, adaptation</u>
<u>D'Mamm ass ëmmer am Jum</u> Elise Raucy [Auteur(e)] Josée Klincker [Traducteur, -trice]	2017	LTZ	<u>Littérature d'enfance et de jeunesse</u> <u>Prose</u> <u>Traduction, adaptation</u>

Titre	Année	Langue	Genres
Fräschchouer Luc Focroulle [Auteur(e)] Josée Klincker [Traducteur, -trice]	2017	LTZ	Littérature d'enfance et de jeunesse Prose Traduction, adaptation
De Wëllefchen um Bauerenhaff Oriane Lallemand [Auteur(e)] Josée Klincker [Traducteur, -trice]	2018	LTZ	Littérature d'enfance et de jeunesse Prose Traduction, adaptation

Collaborations diverses

Titre	Année	Langue	Genres
Grenzenlos. Grenzen-Los. Biller vum Josée Klincker Josy Braun [Auteur(e)]	2005	LTZ	Littérature d'enfance et de jeunesse Prose
billersproochbiller. [Gedichter: Josy Braun; Biller: Josée Klincker; E Wuert virop: Ben Fayot; Iwwersetzungen: Ariel Wagner-Parker, Guy Wagner] Josy Braun [Auteur(e)] Guy Wagner [Traducteur, -trice] Ariel Wagner-Parker [Traducteur, -trice]	2010	DEU ENG FRE LTZ	Poésie Traduction, adaptation

Collaboration à des périodiques

Titre du périodique	Noms utilisés
Tageblatt / Escher Tageblatt = Journal d'Esch. Zeitung fir Lëtzebuerg	JKL / jkl

Études critiques sur les œuvres individuelles

Titre	Année
De Wëllef, dee gär eng Frëndin gehat hät	2013
De Wëllef, deen eng aner Faarf wollt hunn	2013

Dernière mise à jour 06.06.2018